

A photograph showing four people swimming in a body of water. In the foreground, a woman with dark hair and a pink and white striped shirt is looking towards the camera. Behind her, another person's head is visible above the water. In the background, two more people are swimming, one facing left and one facing right. The water is slightly choppy with some ripples.

# FABRIQUE D'ART N°3 | 4

FABRICATE (FABRIC OF) ART

ANNÉES | YEARS | 2017 | 2018

FABRIQUE DE L'ART N°3 | 4  
FABRICATE (FABRIC OFF) ART

NUMÉRO DOUBLE ANNIVERSAIRE 10 ANS | 10 YEARS ANNIVERSARY DOUBLE ISSUE |

 TRIENNALE PLATFORM

In 2018, **TRIMUKHI PLATFORM** celebrates ten years. On this occasion, the present issue of **FABRICATE (FABRIC OF) ART** (designated *double issue n°3/4* because to go to ten is to move to two digits) offers analyses, testimonies, conversations, reflections, images that give a lively account of this singular and joyous adventure which started in West Bengal with a few Santhal dance steps, one morning of August 2008, in the village of Borotlappa.

En 2018, **TRIMUKHI PLATFORM** fête ses dix ans. À cette occasion, la revue **FABRIQUE DE L'ART** (dans un numéro baptisé 3/4 car, passer à la dizaine, c'est passer à deux chiffres) rassemble des analyses, des témoignages des conversations, des réflexions, des images rendant compte de cette aventure singulière et joyeuse qui débute au Bengale Occidental par quelques pas de danse, un matin d'août 2008, dans le village tribal de Borotlappa.

**ÉDITEUR | PUBLISHER** TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION

**DIRECTRICE DE LA PUBLICATION | EDITOR-IN-CHIEF** SUKLA BAR CHEVALIER

**RÉDACTEUR EN CHEF ET DIRECTEUR ARTISTIQUE | MANAGING EDITOR AND ARTISTIC DIRECTOR** JEANFREDERIC CHEVALIER

**COMITÉ DE RÉDACTION | DRAFTING COMMITTEE** GWENAELE BARRAUD + MARIELAURENCE CHEVALIER + ANJUM KATYAL + CHITROVANU MAZUMDAR

**SOIN DE L'ÉDITION EN FRANÇAIS | FRENCH PROOFREADING AND EDITING** GWENAELE BARRAUD + NATHALIE CAU + MARIE-LAURENCE CHEVALIER

**SOIN DE L'ÉDITION EN ANGLAIS | ENGLISH PROOFREADING AND EDITING** ANJUM KATYAL

**DISTRIBUTION ET VENTE | DISTRIBUTION AND MARKETING** AOPALA BANNEREE

**ISSN |** 2395 - 7 / 31 | **FABRIQUE** [FABRIC OF] ART - FABRIQUE DE L'ART

**© TRIMUKHI PLATFORM ART AND CULTURAL ORGANIZATION | 2017-2018**

**99 SARAT PALLY | KOLKATA 700070 | INDIA**

**trimukhiplatform.org/fabriquedelart | fabriquedelart@trimukhiplatform.org**

printed by CDC PRINTERS Pvt. Ltd. | Kolkata | December 2018



flux d'intensité ?  
flow of intensity?

Préparé pour la Nuit du théâtre n°10 • La Nuit des idées, dans le village de Borotalpada, le 27 janvier

2018, le texte était proclamé, scandé ou stacaté par Barbara Cassin, des bribes reprises en français, bengali ou santhali par Chintamoni Hansda, tandis que les musiciens et danseuses du village évoluaient sur la « scène » de terre rouge.

Prepared for Night of Theatre n°10 • La Nuit des idées, in the village of Borotalpada, on January 27, 2017, the text was proclaimed and/or chanted in staccato by Barbara Cassin, with snatches repeated in French, Bengali or Santhali by Chintamoni Hansda, while the musicians and dancers of the village moved in rhythm on the red earth "stage".

Trois choses / sentiments / sensations me mettent en mouvement.

Three things, feelings, sensations, put me in motion.

Le matin, tous les matins : la lumière.  
Voir la lumière.

Et je sais ou je sens bien pourquoi.

C'est un noeud qu'un mot m'a fait

comprendre. *Phos* en grec ancien, chez

Homère par exemple, veut dire « mortel » : du moins, c'est ainsi qu'on traduit ce mot qui désigne les hommes. *Eidota phota* : « le mortel qui sait » – celui que guide la déesse dans le Poème de Parménide.

Mais *phōs*, avec un autre accent (il faut savoir que les accents, codifiés tardivement,

ne comptent pas dans les textes grecs anciens, un peu comme les voyelles, non inscrites en hébreu ou en arabe), le mot veut dire : « lumière ». Le mortel que nous sommes (et la mortalité est ce que les dieux nous envient), c'est celui qui voit la lumière. La lumière fait que la mortelle que je suis se lève le matin, appelée par la vie. « Mortel » ? On devrait dire : « lumineux », « illuminé »,

« allumé »...

Or la racine *ph-*, c'est aussi celle du verbe *phēmi*, qui veut dire « je parle, je dis ». Le bruit que l'on fait avec sa bouche, le souffle qui va prendre sens.

Ainsi, dans ce seul mot grec, *phōs*, se trouvent liées la vie de celui qui peut mourir, la lumière et la parole.

La lumière du matin m'appelle de par la grâce de cette conjonction : être un vivant mortel, voir la lumière et parler à quelqu'un. C'est la sensation de ce lien qui me fait poser le pied par terre avec bonheur, jour après jour. Sans la lumière du jour, je mourrais en prison, en enfer, il ne me resterait plus qu'à vivre dans ma tête, morte.

In the morning, every morning, light.

To see the light.

And I know or rather I can sense very well why.

It is a 'knot' that a word made me understand. *Phos* in Ancient Greek, in Homer for example, means "mortal": At least that's how this word, that means humans, has been translated. *Eidota phota*, the mortal who knows – the one guided by the goddess in Parmenides' poem.

But *phōs*, with another accent (and you must know that accents were added to the script rather late in history, and that's why they should not be taken into account when editing ancient Greek texts, just like vowels in Hebrew or Arabic texts), *phōs*, then, means "light". The mortals that we are (and Gods envy us for our being mortal) are those who see light. Light is that which makes the mortal that I am, the female mortal that I am, get up every morning, called by life. "Mortal"? One should say "luminous", "enlightened", "lighted"... But the root *ph-* is also the one that can be found in the word *phēmi*, which means "I speak", "I say". The noise one makes with one's own mouth. The breath that is on the verge of making sense.

Thus in the sole Greek word *phos* happen to be tied together the life of the one who may die, light and language.

The morning light calls me up by the grace of this conjunction: to be a living mortal, see light and speak to someone.

It is the sense of this "knot" that makes me put my foot on the ground with delight day after day. Without daylight, I would die in jail, in hell, nothing would be left to me but living in my mind, dead.

La deuxième « chose », c'est la colère.

Mettons : à midi.

La colère est ce qui me fait bouger.

Elle survient en particulier dans les rapports hommes-femmes, femme que je suis,  
homme(s) en face.

C'est mon seul sentiment féministe, un puissant moteur. Y compris, ou plutôt : surtout, en  
philosophie.

La colère m'a fait comprendre à peu près tout ce que j'ai compris de neuf en philosophie.  
La sophistique : je suis en colère contre Aristote qui réduit ceux qui ne parlent pas comme  
lui, à être des non-hommes, des « plantes qui parlent ». Je veux pouvoir donner vraiment  
plusieurs sens en même temps au même mot et à la même phrase, le rêve, la psychanalyse,  
l'amour, la politique m'y autorisent, et vous verrez que cela dépend de vous que ce ne soit  
pas pour le pire, mais pour le meilleur. Quel meilleur ?

Celui dont vous supporterez d'être mesure.

Dieu est mort, signé Nietzsche. Nietzsche est mort, signé Dieu.  
C'est la colère qui me permet d'écrire, mon aimable combustible.

Le soir, donc pour toute la nuit, et pour tous les interstices de nuit sans lesquels le jour n'a  
aucune existence ni portée, ce que j'enfourche est le pouvoir autonome des mots. La manière  
dont ils s'arrangent entre eux, avec et sans moi, pour que je n'aie plus qu'à les suivre en  
m'étonnant de ce qu'ils tracent.

The second “thing” that puts me in motion is anger.

Let's say: at noon.

Anger is what makes me move.

It strikes out in particular through men-women relationships, the woman I am, men in front.

It's my only feminist feeling, a powerful drive.

Including – or rather, specially – in philosophy.

Sophistics: I am angry at Aristotle who reduces those who do not speak as he does to non-humans, mere “speaking plants”. And I do want to actually give more than one meaning to the same word and to the same sentence at the same time. Dream, psychoanalysis, love, politics allow me to. And you will see that it depends on you that it won't be for the worse but for the better. Which better? That one which you will bear to be the measure of.

God is dead, signed Nietzsche. Nietzsche's dead, signed God.

It is anger that allows me to write, my lovely fuel.

In the evening, therefore for the whole night, and for all the breaches of night without which day has neither existence nor import, what I ride is the autonomous power of words. The way they get arranged together, with and without me, so that I only have to follow them while in wonder of what they trace.

Born on October 24, 1947 in Boulogne-sur-Seine, **Barbara Cassin** is a philosopher and philologist, hellenist and germanist. CNRS Gold medalist, translator, and director of collections devoted to philosophy, she took over the management of the Léon-Robin Center in 2006 and, in 2010, the presidency of the International College of Philosophy, for which she coordinates the magazine *Rue Descartes*. For UNESCO, she directs the *Revue des femmes-philosophes*. She has published in particular: *La nostalgie. Quand donc est-on chez soi ? [Nostalgia. When are we at home?]* (Autrement, 2013), *Derrière les grilles : sortons du tout-évaluation [Behind the Grids: Let's go out of all-evaluation]* (Mille et une nuits, 2014), *Éloge de la traduction. Compliquer l'universel [Praise of Translation. Complicating the universal]* (Fayard, 2016). She is member of Académie Française and lives part of the year in Corsica.



**TO PURCHASE A PRINTED COPY ONLINE**  
**COMMANDER UN EXEMPLAIRE PAPIER**  
[trimukhiplatform.org/fabriquedelart/](http://trimukhiplatform.org/fabriquedelart/)

**TO SUSBSRIBE FOR 3 YEARS**  
**ABONNEMENT 3 ANS**  
[trimukhiplatform.org/fdasubscriptionform/](http://trimukhiplatform.org/fdasubscriptionform/)

[facebook.com/fabriquedelartfabricatefabricofart/](http://facebook.com/fabriquedelartfabricatefabricofart/)  
[fabriquedelart@trimukhiplatform.org](mailto:fabriquedelart@trimukhiplatform.org)



**ENGLISH** [trimukhiplatform.org](http://trimukhiplatform.org)  
**FRANÇAIS** [fr.trimukhiplatform.org](http://fr.trimukhiplatform.org)  
**ESPAÑOL** [trimukhiplatform.org/esp](http://trimukhiplatform.org/esp)

**INSTAGRAM** /trimukhi\_platform  
**MIXCLOUD** /trimukhiplatform  
**YOUTUBE** /trimukhiplatform  
**FACEBOOK** /trimukhi  
**TWITTER** /trimukhi



BHUDRAY BESRA | INDIA  
SUSMIT BISWAS | INDIA  
BARBARA CASSIN | FRANCE  
JEAN-FRÉDÉRIC CHEVALLIER | FRANCE | INDIA  
JON COOK | GREAT BRITAIN  
JOSEPH DANAN | FRANCE  
SAMANTAK DAS | INDIA  
DENIS GUÉNOUN | ALGÉRIE | FRANCE  
ÉLODIE GUIGNARD | FRANCE  
CHINTAMONI HANSDA | INDIA  
DHANANJOY HANSDA | INDIA  
DULAL HANSDA | INDIA  
JOBA HANSDA | INDIA  
RAMJIT HANSDA | INDIA  
SALKHAN HANSDA | INDIA  
SUKUL HANSDA | INDIA  
SURUJMONI HANSDA | INDIA  
NICOLAS IDIER | FRANCE  
CUQUI JEREZ | ESPAÑA  
ANJUM KATYAL | INDIA  
FUI LEE LUK | AUSTRALIA | FRANCE  
ANDRÉ ÉRIC LÉTOURNEAU | CANADA  
PATRICE MANIGLIER | FRANCE  
ARIANE MNOUCHKINE | FRANCE  
IKUE NAKAGAWA | JAPAN | BELGIQUE  
PRITI PAUL | INDIA | MAROC | FRANCE  
SUNANDAN ROY CHOWDHURY | INDIA  
PINI SOREN | INDIA

**PAP  
TAGORE** this issue is published with the support of the Publication Assistance Programmes of the Institut français  
www.bibliofrance.in  
ce numéro a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français

TRIMUKHIPLATFORM.ORG/FABRIQUEDELART  
FABRIQUEDELART@TRIMUKHIPLATFORM.ORG

INR 998.00  
EUR 24 USD 26

ISSN 2395 - 7131

distributed by SAMPARK Global Media and Trimukhi Platform